

《国家拟禁止网络不正当竞争行为，“大数据杀熟”英语怎么说？》

8月17日，市场监管总局发布《禁止网络不正当竞争行为规定》征求意见稿，面向社会公开征求意见。



A livestream host sells children's clothing at an e-commerce business incubator in Linyi, East China's Shandong Province, on May 8, 2020. [Photo/Xinhua]

According to a document published on the website of the State Administration for Market Regulation, business operators should not use data, algorithms or other technical information or means to influence users' choices, hijack traffic or disrupt the operations of website products and services provided by other business operators.

市场监管总局官网发布的文件提出，经营者不得利用数据、算法等技术手段，通过影响用户选择或者其他方式，实施流量劫持等行为，妨碍、破坏其他经营者合法提供的网络产品或者服务正常运行。

Companies would also be barred from fabricating or spreading misleading information to damage the reputation of competitors and need to stop marketing practices like fake

reviews and coupons or "red envelopes" - cash incentives - used to entice positive ratings.

经营者不得虚构或传播误导性信息损害竞争对手的声誉，不得采取虚构用户评价，以红包、卡券等方式诱导用户发好评等营销行为。

【词汇讲解】

这里的marketing在各类商战剧中很常见，指“activities a company undertakes to promote the buying or selling of a product or service”，即“公司为推动其产品或服务买卖而举行的各种活动”，也就是“市场营销”。最近很火的“直播带货”其实就是通过直播活动宣传产品，进行市场营销，可以用livestreaming marketing表示。

对于大数据杀熟行为，意见稿明确规定：

经营者不得利用数据、算法等技术手段，通过收集、分析对方的交易信息、浏览内容及次数、交易时使用的终端设备的品牌及价值（collection and analysis of a user's transaction information, browsing history and frequency, as well as brand and value of the mobile device used to complete the transaction）等方式，对条件相同的交易向对方不合理地提供不同的交易信息（display unfair and varied information to different users for same product or service），侵害对方的知情权、选择权、公平交易权等，扰乱市场公平交易秩序（disrupt the order of fair transactions in the market）。

交易信息包括交易历史（transaction history）、支付意愿（willingness to pay）、消费习惯（consumption habits）、个体偏好（personal preference）、支付能力（affordability）、依赖程度（dependency）、信用状况（credit history）等。

简单来说，“大数据杀熟”可以用big data-enabled price discrimination against existing customers表示。

【相关词汇】

平台经济
platform economy

营商环境
business environment

投资环境
investment environment

市场份额
market share

滥用市场支配地位

abuse of market dominance

“放管服”（简政放权、放管结合、优化服务）

streamline administration and delegate power, improve regulation, and upgrade services

参考来源：新华网、路透社、中国日报网

